Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupota, ta kobieta, jest hałaśliwa; (to) prostactwo – i nic nie wie;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupota, ta kobieta, robi jedynie hałas; jest prostaczką, na niczym się nie zna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupia kobieta *jest* wrzaskliwa, prosta i nic nie rozumie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasta głupia świegotliwa jest, prostaczka, i nic nieumiejąca; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta głupia i wrzaskliwa, i pełna łudarstwa, a nic zgoła nie umiejąca, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta Głupota jest podniecona, Lekkomyślność nie posiada wiedzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pani Głupota jest rozwiązła, pusta i bezwstydna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta głupia jest hałaśliwa, bezmyślna i niczego nie wie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupota - to kobieta niespokojna. Jest bezmyślna i pozbawiona wszelkiej wiedzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupota jest nieopanowana, lekkomyślna i nie wie, co wstyd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумна і зарозуміла жінка, яка не знає встиду, буває позбавлена куска хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ona, pani głupota, jest namiętna, błaźnica bez jakiejkolwiek wiedzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kobieta głupia jest niepohamowana. Jest samą bezmyślnością i zupełnie nic nie wie. |

1. 1) Kobieta niemądra i arogancka nie ma na kromkę chleba, nie zna ona wstydu G. Prostactwo, ּפְתַּיּות (petajjut), hl, lub: bezmyślność, naiwność. [↑](#footnote-ref-2)